



هيئة قطر للأسواق المالية  
Qatar Financial Markets Authority  
دولة قطر • State of Qatar

**MEMORANDUM  
OF  
UNDERSTANDING**

**مذكرة التفاهم**

Between

بين

Qatar Financial  
Markets Authority

هيئة قطر للأسواق المالية

And

و

0000000

00000000

## Preamble

The 0000 is the authority in charge of protecting savings invested in transferable securities, financial products traded on the Stock Exchange and any other investment leading to public shareholding. It also ensures the organization and the proper functioning of markets of transferable securities and financial products tradable on the Stock Exchange.

The 0000 is also in charge of the supervision of the Collective investment schemes.

The 0000 Stock Exchange, the brokers, and the Company of Deposit, Clearing and Settlement of securities defined in article 77 of the present law are subject 0000 ongoing oversight.

Qatar Financial Markets Authority (hereinafter referred to as "QFMA") is an independent supervisory monitoring regulatory body established by Law (33) year 2005, further repealed and replaced by Law (8) year 2012 issued on 7 August 2012. The QFMA aims to maintain confidence in the financial markets trading system, and to protect investors in a manner that ensures the stability of the financial markets and reducing the risk it may encounter. The QFMA has responsibility for regulating, supervising and monitoring of the securities markets, central securities depository, securities financial services activities, listing and trading of securities, and licensing of financial services companies. In addition, implementing disclosure policy in order to achieve fairness, transparency, and prevent conflict of interest and exploitation of internal information.

## تمهيد

هيئة السوق المالية 0000 هي هيئة مكلفة بالسهر على حماية الادخار المستثمر في الأوراق المالية والأدوات المالية القابلة للتداول بالبورصة وفي كل توظيف للأموال يتم عن طريق المساهمة العامة. كما تكلف هيئة السوق المالية بتنظيم أسواق الأوراق المالية والأدوات المالية القابلة للتداول بالبورصة وبالسهر على حسن سيرها.

وتكلف هيئة السوق المالية بالولاية على مؤسسات التوظيف الجماعي في الأوراق المالية.

ويخضع كل من بورصة الأوراق المالية 000 ووسطاء البورصة وشركة الإيداع والمقاصة والتسوية المشار إليها بالفصل 77 من هذا القانون إلى المراقبة المستمرة لهيئة السوق المالية.

هيئة قطر للأسواق المالية (والتي يشار إليها فيما بعد بـ "هيئة قطر") تُعد هيئة رقابية إشرافية تنظيمية مستقلة، تأسست بموجب القانون رقم (33) لسنة 2005 والذي ألغي واستبدل بالقانون رقم (8) لسنة 2012 بشأن هيئة قطر للأسواق المالية الصادر في 7 أغسطس 2012 وتهدف الهيئة إلى المحافظة على الثقة في نظام التعامل في الأسواق المالية، وحماية المستثمرين بما يضمن الاستقرار للأسواق المالية والحد من الأخطار التي قد تتعرض لها، وتتولى هيئة قطر للأسواق المالية التنظيم والرقابة والإشراف على الأسواق المالية وجهات الإيداع، وأنشطة الخدمات المالية، والترخيص بإدراج وتداول الأوراق المالية، وترخيص شركات الخدمات المالية، وتطبيق سياسة الإفصاح بما يحقق العدالة والشفافية ويحول دون تعارض المصالح واستغلال المعلومات الداخلية.

## الغايات

## Purposes

The signatories to this Memorandum of Understanding, as members of the IOSCO, considering the increasing international activities in the securities, derivatives and other related investment products markets, and the corresponding need for mutual cooperation and consultation between their relevant authorities to ensure compliance with, and enforcement of, their laws and regulations;

Desiring to provide one another with the fullest mutual assistance possible to facilitate the performance of functions with which they are entrusted within their respective jurisdictions to enforce or secure compliance with their laws and regulations as those terms are defined herein,

Have reached the following understanding:

### 1: Definitions

For the purposes of this Memorandum of Understanding, each of the following words and terms shall have the meaning attached to it:

"MoU" means this Memorandum of Understanding signed between the two Authorities.

"Authorities" 000000, and the Qatar Financial Markets Authority.

"Authority" means 000000 or Qatar Financial Markets Authority.

"Requested Authority" means an Authority to whom a request is made under the MoU.

"Requesting Authority" means an Authority making a request for assistance under the MoU.

"Information" means the data, documents, statistics, financial analysis and all that provides clarity and avoids confusion.

"Person" means a natural or legal person or unincorporated entity.

تتفهم الأطراف الموقعة على مذكرة التفاهم، كونهم أعضاء في منظمة الأيسكو، أنه نظرًا لتزايد الأنشطة الدولية في أسواق الأوراق المالية والمشترقات وغيرها من المنتجات الاستثمارية ذات الصلة، والحاجة للتعاون والتشاور بين الجهات ذات العلاقة لضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة وإنفاذها،

وفي ضوء رغبة الهيئتين في تقديم أكبر قدر من المساعدة المتبادلة الممكنة لتسهيل أداء المهام التي وكلت إليهما كل ضمن اختصاصاته لإنفاذ أو ضمان الامتثال للقوانين والأنظمة الخاصة بهم وفقاً لبند هذه المذكرة،

فقد اتفق الموقعون على مذكرة التفاهم هذه، على ما يلي:

### 1: التعريفات

لغايات مذكرة التفاهم هذه، يكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني المبينة قرين كل منها:

"المذكرة": مذكرة التفاهم المبرمة بين الهيئتين.

"الهيئتان": هيئة السوق المالية 0000 ، وهيئة قطر للأسواق المالية.

"الهيئة": هيئة السوق المالية 000 أو هيئة قطر للأسواق المالية.

"الهيئة المطلوب منها": الهيئة التي يُقدّم إليها الطلب بموجب المذكرة.

"الهيئة الطالبة": الهيئة التي تُقدم الطلب بموجب المذكرة.

"المعلومات": البيانات والوثائق والإحصاءات والتحليلات المالية وكل ما من شأنه إزالة الغموض أو اللبس.

"الشخص": أي شخص طبيعي أو معنوي أو كيان غير مؤسسي.

"Issuer" means a natural or legal person or unincorporated entity who issues or proposes to issue any security.

"Laws and Regulations" mean the provisions of the laws of the jurisdictions of the Authorities, the regulations promulgated thereunder, and other regulatory requirements that fall within the competence of the Authorities, concerning the following:

- (a) Insider dealing, market manipulation, misrepresentation of material information and other fraudulent or manipulative practices relating to securities, derivatives and options including solicitation practices, handling of investor funds and customer orders;
- (b) The registration, issuance, offer, or sale of securities and derivatives, and reporting requirements related thereto;
- (c) Market intermediaries, including investment and trading advisers who are required to be licensed or registered, collective investment schemes, brokers, dealers, and transfer agents; and
- (d) Markets, exchanges, and clearing and settlement entities.

## Mutual Assistance and the Exchange of Information

### 2: General Principles

2.1 The MoU sets forth the Authorities' intent with regard to mutual assistance and the exchange of information for the purpose of enforcing and securing compliance with the respective Laws and Regulations of the jurisdictions of the Authorities. The provisions of the MoU are not intended to create legally binding obligations or supersede domestic laws or create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements under other MoUs.

"جهة الإصدار": أي شخص طبيعي أو اعتباري أو كيان غير مؤسسي يُصدر أو يقترح إصدار أوراقاً مالية.

"القوانين والأنظمة": القوانين التي تحكم اختصاص الهيئات، واللوائح، والنظم الصادرة بموجبها، والأدوات التشريعية الأخرى التي تصدرها الهيئات فيما يتعلق بما يلي:

(أ) التعامل الداخلي، والتلاعب في الأسواق، وتحريف المعلومات الجوهرية وغيرها من ممارسات الغش أو الاحتيال المتعلقة بالأوراق المالية، والمشتقات، والخيارات، بما في ذلك ممارسات أعمال الوكالة، والتصرف بأموال المستثمرين وطلبات العملاء.

(ب) تسجيل الأوراق المالية والمشتقات المالية، أو إصدارها، أو عرضها، أو بيعها ومتطلبات إعداد التقارير المتعلقة بها.

(ج) شركات الخدمات المالية، بما في ذلك مستشاري الاستثمار والتداول شريطة أن يكونوا مرخصين أو مسجلين؛ ومشاريح الاستثمار الجماعي، الوسطاء الماليين، والمتداولين.

(د) الأسواق، والبورصات، وجهات المقاصة والتسوية.

## التعاون وتبادل المعلومات

### 2: المبادئ العامة

1.2 تهدف المذكرة إلى وضع إطار للتعاون بين الهيئات وتسهيل تبادل المعلومات بينهما لإنفاذ وضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المتعلقة بالأوراق المالية، وتعتبر مذكرة التفاهم أساساً للتعاون بين الهيئات ولا ترتب أية التزامات قانونية، كما لا تلغي أو تعدل القوانين والأنظمة المحلية ولا ترتب أية حقوق للغير

كما لا تؤثر على أية التزامات بموجب مذكرات تفاهم أخرى.

**2.2** The purpose of the MoU is to promote investor protection and integrity of the securities, futures and other related investment products markets by providing a framework for cooperation, including channels of communication, increasing mutual understanding and exchange of regulatory and technical information.

**2.3** The performance of the provisions of the MoU shall be consistent with domestic laws, regulations and conventions of the respective countries of the Authorities and within the availability of respective resources of the Authorities, and shall not be contrary to the public interests of the country of the Requested Authority.

**2.4** The MoU does not authorize or prohibit an Authority from taking measures other than those identified herein to obtain information necessary to ensure enforcement of, or compliance with, the Laws and Regulations applicable in its jurisdiction.

**2.5** The MoU does not confer upon any Person not an Authority, the right or ability, directly or indirectly to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under the MoU.

### 3: Scope of Assistance

The Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to assist them to perform their respective functions in relation to the following areas:

**3.1** Consulting and exchanging information;

**3.2** Ensuring the issuers and offerors of securities to make full and fair disclosure of information relevant to investors;

**2.2** تهدف المذكرة إلى تعزيز حماية المستثمر ونزاهة أسواق الأوراق المالية، والعقود الأجلية والمنتجات الاستثمارية الأخرى من خلال وضع إطار للتعاون يشمل إنشاء قنوات اتصال وتعزيز التفاهم المتبادل، وتبادل المعلومات التنظيمية والتقنية.

**3.2** تطبق أحكام هذه المذكرة بما لا يتعارض مع القوانين والأنظمة والاتفاقيات السارية بالدولتين، ووفقاً للإمكانيات المتاحة لدى الهيئتين وبما لا يتعارض مع المصلحة العامة في دولة الهيئة المطلوب منها.

**4.2** لا تؤثر المذكرة على أي حق لأي من الهيئتين لاتخاذ تدابير غير ما هو منصوص عليه في المذكرة للحصول على المعلومات اللازمة لإنفاذ أو ضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها في دوائر الاختصاص الخاصة بهما.

**5.2** لا تعطي المذكرة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي شخص آخر غير الهيئة، الحق في الحصول على أو منع أو استبعاد أية معلومات أو الطعن في تنفيذ طلب المساعدة بموجب المذكرة.

### 3: نطاق التعاون

تعمل الهيئتان على تعزيز التعاون وتبادل المعلومات في تنفيذ وظائفهما فيما يتعلق بالمجالات الآتية:

**1.3** الاستشارات وتبادل المعلومات.

**2.3** التأكد من قيام جهات إصدار الأوراق المالية، ومقدمي العروض على الأوراق المالية بالإفصاح

- الكامل والعاقل عن المعلومات المتعلقة بالمستثمرين.
- 3.3** Enforcing the laws and rules relating to issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, futures and other investment products;
- 3.3** انفاذ القوانين والأنظمة المتعلقة بإصدار الأوراق المالية وتداولها وغيرها من منتجات الاستثمار والعقود الآجلة وتنظيم التعاملات بها وإدارتها وتقديم المشورة بشأنها.
- 3.4** Promoting and securing the fitness and properness of brokers, dealers and advisers in securities, futures and other investment markets, and promoting high standards of fair dealing and integrity in the conduct of business of these institutions and professionals;
- 4.3** تعزيز وتنمية كفاءة ودقة الوسطاء، والمتعاملين، ومقدمي المشورة في الأوراق المالية والعقود المستقبلية والمنتجات الاستثمارية الأخرى ذات الصلة، وتعزيز أعلى معايير التعامل العادل، وضمان نزاهة أعمال هذه المؤسسات والأشخاص المهنيين فيها.
- 3.5** Supervising and monitoring the trading, clearing and settlement, and other activities of securities, futures and other investment products markets, and their compliance with relevant laws and regulations;
- 5.3** الإشراف والرقابة على أنشطة أسواق الأوراق المالية، والعقود المستقبلية، والمنتجات الاستثمارية الأخرى ذات الصلة، وأنشطة التسوية والمقاصة ومدى التزامها بالقوانين والأنظمة.
- 3.6** Detecting market manipulation, insider trading and other deceptive and fraudulent practices concerning securities issuing and trading, the activities of listed companies, and trading of futures contracts, options and other investment products and taking all necessary measures and procedures to address those issues;
- 6.3** الكشف عن التلاعب بالأسواق واستخدام المعلومات الداخلية، وغيرها من ممارسات الغش والخداع المتعلقة بإصدار الأوراق المالية للشركات المدرجة والتعامل فيها، والعقود المستقبلية، والخيارات، وأية منتجات استثمارية أخرى، واتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة لمجابهتها.
- 3.7** Ensuring technical cooperation and assistance; whereby the Authorities will work together to identify and address, subject to availability of personnel and resources, the training and technical assistance required to facilitate the development of the regulatory framework and refine it;
- 7.3** التعاون التقني، والمساعدة الفنية، بحيث تعمل الهيئتين في هذا الإطار على تشخيص وتوفير التكوين والمساعدة الفنية اللازمة لتيسير وتطوير عمل الهيئتين والارتقاء به وذلك حسب الموارد البشرية والإمكانات المادية المتوفرة.
- 3.8** Supporting the respective exchanges to deepen their relations by, among other things, developing channels of communication,
- 8.3** تقديم الدعم إلى البورصات المعنية لتعميق العلاقات فيما بينها، وذلك من

advancing opportunities for cross listing, exploring the development and listing of financial instruments, tracking each other's market indices and initiating joint conferences;

3.9 Other matters as agreed upon from time to time by the Authorities.

#### 4: Requests for Assistance and their Execution

4.1 Requests will be made in writing in the Arabic language and addressed to the contact persons listed in Appendix (A). In urgent circumstances, requests may be made in summary form to be followed within 10 business days by a full request.

4.2 Requests for assistance will include the following:

- (a) The assistance or information requested;
- (b) A description of the conduct or suspected conduct which gives rise to the request;
- (c) The purpose for which the assistance or information is sought, including details of laws or regulatory requirements pertaining to the matter which is the subject of the request;
- (d) Any information known to, or in the possession of, the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying either the Persons believed to possess the information or documents sought or the places where such information may be obtained;
- (e) An indication of any special precautions that should be taken in collecting the information due to investigatory

خلال طرق عديدة من ضمنها تطوير سبل الاتصال، والنهوض بفرص الإدراج المشترك، وتطوير الأدوات المالية وإدراجها، وكذلك تتبع مؤشرات الأسواق في البلدين، والقيام بتنظيم مؤتمرات مشتركة.

9.3 أية أمور أخرى يتفق عليها فيما بعد بين الهيئتين.

#### 4: طلبات المساعدة والتنفيذ

1.4 تقدم الطلبات كتابة باللغة العربية وتوجه إلى أي من الأشخاص المدرجة أسماؤهم في الملحق (أ)، ويجوز في الحالات الطارئة تقديم طلب مختصر، على أن يتبع بطلب تفصيلي خلال (10) أيام عمل.

2.4 يجب أن يتضمن الطلب البيانات الآتية:

- (أ) المساعدة أو المعلومات المطلوبة.
- (ب) تحديد الإجراء أو السلوك المشتبه فيه والذي أدى إلى تقديم الطلب.
- (ج) الغرض من المساعدة أو المعلومات المطلوبة مشتملا على القوانين أو الأنظمة المتعلقة بالموضوع محل الطلب.
- (د) أية معلومات تتوفر لدى الهيئة طالبة من شأنها مساعدة الهيئة المطلوب منها الحصول على المعلومات المطلوبة، ومنها على سبيل المثال: تحديد أشخاص أو جهات أو أماكن يعتقد توافر المعلومات المطلوبة لديها.
- (هـ) بيان أية احتياطات خاصة ينبغي اتخاذها عند جمع المعلومات

considerations, including the sensitivity of the information;

(f) To whom, if anyone, to the extent permitted by the provisions of Article II, onward disclosure of information is likely to be necessary and the reason for such disclosure;

(g) The desired time period for the reply.

4.3 The Requested Authority will deal with the request in a reasonable time.

4.4 In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be any relevant information which can be given.

4.5 In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will consider:

(a) where the request would require the Requested Authority to act in a manner that would violate domestic law;

(b) whether the request relates to the breach of laws or regulations which falls within the scope of the Requested Authority;

(c) where the request is not made in accordance with the provisions of the MoU;

(d) whether broadly equivalent assistance would be available from the Requesting Authority;

(e) whether the request involves an assertion of a jurisdiction recognized by the Requested Authority;

(f) on grounds of public interest or essential national interest; or

لاعتبرات التحقيق، بما فيها حساسية المعلومات.

(و) الجهة، إن وجدت، التي سيفصح لها عن المعلومات المطلوبة، وسبب الإفصاح، ومدى توافق ذلك مع أحكام البند الثاني من مذكرة التفاهم.

(ز) الفترة الزمنية المطلوب الرد خلالها.

3.4 تقوم الهيئة المطلوب منها بالتعامل مع الطلب خلال وقت معقول.

4.4 في حال عدم تمكن الهيئة المطلوب منها قبول الطلب لأي سبب بموجب بنود المذكرة، فإنها تنظر في امكانية تقديم أية معلومات أخرى قد تتوفر ذات صلة بالطلب.

5.4 عند نظر الهيئة المطلوب منها، في أمر قبول أو رفض الطلب، فإنه يتم مراعاة الأمور الآتية:

(أ) فيما إذا كان الطلب سيتطلب من الهيئة المطلوب منها أن تتصرف على نحو من شأنه مخالفة القانون المحلي.

(ب) مدى توافق الطلب مع القوانين والأنظمة المعمول بها في دولة الهيئة المطلوب منها.

(ج) فيما إذا لم يتم تقديم الطلب وفقاً لأحكام المذكرة.

(د) مدى قدرة الهيئة الطالبة على تقديم مساعدة مماثلة في حالة طلبها.

(هـ) فيما إذا كان الطلب ضمن اختصاصات الهيئة المطلوب منها وفقاً للتشريعات السارية.

(و) المصلحة العامة أو المصلحة الوطنية الأساسية.

(g) Where a criminal proceeding has already been initiated in the country of the Requested Authority based upon the same facts and against the same Persons, or the same persons have already been the subject of final punitive sanctions on the same charges by the competent Authorities in the country of the Requested Authority.

4.6 Assistance will not be denied based on the fact that the type of conduct under investigation would not be a violation of the Laws and Regulations of the Requested Authority.

4.7 Any document or other materials provided in response to a request under the MoU and any copies thereof must be returned to the Requested Authority on request.

4.8 **Unsolicited Assistance:** Each Authority will make all reasonable efforts to provide, without prior request, the other Authority with any information that it considers is likely to be of assistance to the other Authority in securing compliance with Laws and Regulations applicable in their jurisdiction.

## 5: Confidentiality & Permissible Uses of Information

5.1 No disclosure of any kind will be made pertaining to the articles of the MoU without prior written agreement from the Authorities.

5.2 The Authorities will not disclose any documents or information received under the MoU, except in the performance of their administrative enforcement functions and shall not be used in any proceedings or for any other related purposes. Should the Requesting Authority intend to use the information in civil or criminal procedures, it needs to refer to the Authority providing the assistance or information for prior written

(ز) مدى صلة المعلومات بأية دعاوى منظورة أمام السلطات المختصة بدولة الهيئة المطلوب منها أو بأحكام صادرة عن تلك السلطات بشأن وقائع أو أشخاص الطلب.

6.4 لا يتم رفض الطلب بحجة أن السلوك المشتبه فيه قيد التحقيق لا يعد مخالفاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الهيئة المطلوب منها.

7.4 تُرد كافة المستندات و الوثائق المقدمة بموجب المذكرة عند طلبها.

8.4 **تقديم المعلومات دون طلبها:** تقوم كل هيئة ببذل الجهود المعقولة، دون طلب مسبق، لتقديم المعلومات التي يمكن أن تعتبر مساعدة إلى الهيئة الأخرى مع ضمان الالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها.

## 5: السرية والاستخدام المسموح للمعلومات

1.5 لا يتم الإفصاح عن أي من بنود المذكرة دون موافقة كتابية مسبقة من الهيئتين.

2.5 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتبادلة بين الهيئتين بموجب أحكام المذكرة إلا في نطاق أغراضها الوظيفية، ما لم تتقدم إحدى الهيئتين بطلب مكتوب للأخرى للحصول على موافقتها المسبقة لاستخدام المعلومات في أغراض أخرى. وفي غير الحالات التي تقتضي إعلام

consent. Each Authority will keep confidential to the extent permitted by law any request for assistance or information under the MoU as well as any matter arising in the course of its operation. Any information or assistance provided under the MoU will not be disclosed by the recipient to any third parties without the prior written consent of the Authority providing the assistance or information.

**5.3** While disclosing the information obtained pursuant to the MoU to any third parties, the Requesting Authority will obtain a written undertaking of keeping the information confidential from the third parties, unless it is a legally enforceable demand to disclose.

**5.4** If either Authority becomes aware that information passed under the MoU may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will, to the extent permitted by law, inform the other Authority of this situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

## 6: Costs

The Requested Authority may as a condition of arranging that assistance be given under the MoU, require the Requesting Authority to make a contribution to costs.

## 7: Consultation

**7.1** The Authorities will consult in the event of a dispute over the meaning of any term used in the MoU.

**7.2** The Authorities may consult, at any time, about a request or proposed request.

**7.3** The Authorities may consult and revise the terms of the MoU in the event of a substantial change in the laws, regulations or practices affecting the operation of the MoU.

طرف ثالث لتنفيذ أي من الطلبات، تلتزم الهيئتان، وفقاً للتشريعات السارية في كل منهما، بالمحافظة على سرية كافة طلبات المساعدة والمعلومات المتبادلة بينهما بموجب أحكام المذكرة ما لم تحصل أي منهما على موافقة كتابية مسبقة من الأخرى.

**3.5** في حالة الإفصاح عن المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب المذكرة لجهة أخرى، تلتزم الهيئة الطالبة بالحصول على تعهد مكتوب من تلك الجهة بالمحافظة على سرية هذه المعلومات ما لم يكن ذلك الإفصاح بموجب التزام قانوني.

**4.5** في حال تنبه الهيئة بأن المعلومات التي يتم تبادلها بموجب المذكرة قد تخضع لمطلب قانوني ملزم للإفصاح، تقوم الهيئة، بقدر ما يسمح به القانون، بإعلام الهيئة الأخرى بالأمر. ومن ثم تتم مناقشة وتحديد الإجراء المناسب من قبل الهيئتين.

## 6: التكاليف

يجوز للهيئة المطلوب منها تحميل الهيئة الطالبة تكاليف تنفيذ الطلب كشرط لتقديم المساعدة بموجب المذكرة.

## 7: التشاور

**1.7** تتشاور الهيئتان في حال نشوء نزاع حول معنى أي كلمة أو عبارة وردت في المذكرة.

**2.7** يجوز للهيئتين التشاور في أي وقت بشأن طلب أو طلب مقترح.

**3.7** يجوز للهيئتين مراجعة بنود المذكرة في حال حدوث تغييرات جوهرية في القوانين أو الأنظمة أو الممارسات

يكون من شأنها التأثير على تنفيذ  
المذكرة.

7.4 The Authorities will consult periodically with each other regarding the MoU about matters of common concern with a view to improving its operation and resolving any issues that may arise. In particular, the Authorities will consult in the event of:

- (a) a significant change in market or business conditions or in legislation where such change is relevant to the operation of the MoU;
- (b) a demonstrated change in the willingness or ability of an Authority to meet the provisions of the MoU; and
- (c) any other circumstance that makes it necessary or appropriate to consult, amend or extend the MoU in order to achieve its purposes.

## 8: Contacts

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix (A) unless otherwise agreed. Appendix (A) may be amended by written notice from either Authority without the need for resigning the MoU.

## 9: Effective Date

Cooperation in accordance with the MoU will begin on the date of its signing by the Authorities.

## 10: Termination

10.1 An Authority may terminate the MoU at any time by giving at least 30 days prior written notice to the other Authority.

4.7 تجري الهيئتان المشاورات والمناقشات بشكل دوري حول تنفيذ هذه المذكرة والمسائل ذات الاهتمام المشترك لأجل تحسين سير العمل وحل أي أمور قد تنشأ، وتقوم الهيئتان بالتشاور بشكل خاص في الحالات التالية:

(أ) تغيير هام في السوق أو ظروف العمل أو في التشريعات المتعلقة بعمل المذكرة.

(ب) تغيير ظاهر في رغبة أو قدرة الهيئة على الوفاء بأحكام المذكرة.

(ج) أية ظروف أخرى تقتضي التشاور أو تعديل أو تمديد المذكرة من أجل تحقيق أهدافها.

## 8: الاتصال

تحدد الهيئتان سبل الاتصال الرئيسية في كل منها كما هو وارد بالملحق (أ)، ويجوز تعديلها بموجب إخطار كتابي ودون الحاجة إلى تعديل المذكرة.

## 9: تاريخ السريان

تسري أحكام المذكرة وتدخل حيز النفاذ من تاريخ توقيعها.

## 10: الإنهاء

1.10 يجوز للهيئة في أي وقت إنهاء المذكرة بعد ما لا يقل عن ثلاثين يوماً من تاريخ الإخطار المكتوب الذي ترسله أي من الهيئتين للأخرى برغبتها في الإنهاء.

10.2 If any Authority gives a termination notice, cooperation and assistance in accordance with the MoU will continue with respect to all requests for assistance that were made, or information provided, before the effective date of notification (as indicated in the notice but not preceding the date of receipt) until the Requesting Authority terminates the matter for which assistance was requested.

10.3 In the event of the termination of the MoU, information obtained under the MoU will continue to be treated confidentially in the manner prescribed under Article (5).

## 11: Languages & Prevalence

The MoU is drafted in Arabic and English. However, in the event of any discrepancy between the two versions of the MoU, the English language version shall prevail.

### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Qatar Financial Markets Authority

And

00000000000000

SIGNED THE MoU ON ...../03/2017.

0000000

2.10 في حال إرسال أية هيئة إخطار الإنهاء، يستمر التعاون والمساعدة وفقاً للمذكرة فيما يتعلق بجميع طلبات المساعدة التي تم إجراؤها، أو المعلومات المقدمة قبل تاريخ بدء إنفاذ الإخطار (كما هو مبين في الإخطار) ولكن ليس قبل تاريخ استلام الإخطار، ويكون ذلك حتى إنهاء الهيئة الطالبة المسألة التي تم الطلب لأجلها.

3.10 في حال إنهاء المذكرة، تستمر معاملة المعلومات التي تم الحصول عليها بموجبها بسرية تامة كما هو مبين في البند الخامس.

## 11: اللغات والحجية

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود أي تعارض بين اللغتين، يُعمل بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

### مذكرة التفاهم

بين

هيئة قطر للأسواق المالية

و

هيئة السوق المالية 00000

تم توقيع المذكرة بتاريخ ...../03/2017.

هيئة قطر للأسواق المالية

000000  
رئيس الهيئة

000000  
الرئيس التنفيذي



هيئة قطر للأسواق المالية  
Qatar Financial Markets Authority  
دولة قطر • State of Qatar

Appendix A

الملحق (أ)

**0000000**

-

00000

Tranche - 00000

Tel :00000

Fax : 00000

Email: [000000](mailto:000000)

**Qatar Financial Markets Authority**

-

Research, Strategy & International Affairs

Qatar Financial Markets Authority

P.O. Box 25552

Doha, Qatar

Tel:

Fax:

Email:

**000000 هيئة**

السيدة/ 00000

رئيس دائرة الشؤون القانونية والدولية

هيئة السوق المالية

الهاتف: + 216 71 947 177

الفاكس: + 216 71 947 252

البريد الإلكتروني: [000](mailto:000)

**هيئة قطر للأسواق المالية**

السيدة/ -

-

هيئة قطر للأسواق المالية

ص ب 25552

الدوحة - قطر

الهاتف: (+974) 44289999/20

الفاكس: (+974) 44441221

البريد الإلكتروني:-